



Hans Weber
Solothurn

A & Ω

Ancorché il primo e l'ultimo siano divisi da una spesso enorme distanza, hanno comunque dei punti in comune. *Primus* et *ultimus* sono entrambi dei superlativi che designano rispettivamente “chi sta davanti da ogni punto di vista” e “chi si trova completamente al di là”. *Primus* è derivato dal radicale *prî-* “davanti” e *ultimus* da un radicale che sopravvive in *ultra* e *ultra*. A tutti e due corrispondono dei comparativi, *prior* e *ulterior*, usati solamente per confrontare due elementi.

Lo spagnolo utilizza *primero* e *ultimo*. Perché aggiunge *-ero* al primo? Ebbene, come spesso succede nell'evoluzione delle lingue, una parola ha costretto alla modifica un'altra parola che le assomigliava troppo. *Primus*, forma abbreviata di *consobrinus primus* (primo cugino, quindi germano) si è impiantata così bene nell'uso comune dell'Iberia che per evitare confusioni si è dovuto far ricorso, per designare “primo”, a una forma derivata, *primarius*.

Premier - dernier

En général, on peut rattacher l'italien au latin par une simple ligne droite, mais la ligne qui remonte du français au latin ressemble souvent à une ligne hésitante et zigzagante. Voyons un peu: Le latin *primus* est bien entré en français sous la forme *prim* ou *prin*, mais celle-ci ne subsiste que dans de rares locutions, dont “de prime abord” et quelques composés tels que “printemps”, “primevère” (= premier printemps), “primerose”. Ce mot *prim* a dû céder la place (parce qu'il était trop court?) à la forme *premier*, dérivée de ce même adjectif latin *primarius* que nous avons rencontré en espagnol.

Et qu'en est-il du mot *prince*? Et bien, ce n'est pas un composé français, mais un composé latin, *princeps*, *-ipis*

(italien *principe*, espagnol et portugais *príncipe*), formé de *primus* et du verbe *capere* “prendre” (en latin la qualité des voyelles est influencée par l'accent). *Princeps* désigne à l'origine celui qui prend ou occupe la première place. Quant à *principe* (en français!), ce mot a été repris directement au latin *principium*, désignant le commencement, l'origine.

Au fond, *premier* n'est pas trop éloigné de *primus* – mais quelle est l'histoire du mot *dernier*, mot qui ne ressemble pas du tout à *ultimus*? C'est une forme contractée de *derrenier*, dérivé par analogie avec *premier* de l'ancien français *derrain*, signifiant “qui vient après tous les autres”. Ce mot provient d'un latin tardif **deretranus* (italien *deretano*), dérivé de *deretro* “derrière”, forme soudée de *de retro*. *Retro* veut dire “en arrière” – vous connaissez sans doute l'injonction “vade retro!” – mais il signifie également “derrière”. *Dernier* et *derrière* sont donc bien des cousins très proches, *primos*.

Erst - letzt

Der *erste*: Altgermanisch gab es das Adjektiv *air* “früh”, das fortlebt in den poetischen Formen - Adverb und Konjunktion - deutsch *ehe* und englisch *ere*. Dazu lautete der Komparativ *airiz*, althochdeutsch *êr(i)ro* “der frühere” und der Superlativ althochdeutsch *êristo*, was neuhochdeutsch (der) *erste* ergab.

Ein Vergleich zeigt, dass in den romanischen Sprachen der Begriff “der erste” ursprünglich an den Ort gebunden war, in den germanischen Sprachen an die Zeit. Dies gilt auch von ihren Gegenstücken; denn der *letzte* geht auf alt- und mittelhochdeutsch *lest* oder *lezzist* zurück, den Superlativ von *laz* “säumig” Und, eine echte Curiosità,

die Formen “der erste” und “der letzte” sind die einzigen Superlative weit und breit, die nochmals gesteigert werden können, zu einem Komparativ des Superlativs: *der erstere* und *der letztere* – nach dem Wörterbuch “anfechtbare Formen“ – mir scheinen sie dem Gehirn eines Pedanten entsprungen. In diesem Zusammenhang fällt Ihnen vielleicht die Wendung *zu guter Letzt* ein. Dies ist zwar ein verwandtes, doch nicht dasselbe Wort. Ursprünglich lautete dieses Nomen *die Letze*, was eigentlich “Ende von etwas”, dann



“Abschied” bedeutete, “Abschiedsgeschenk”, “Abschiedstrank”.

First - last

The English form *last* corresponds exactly: Old English *laet* (adjective), *late* (adverb) have the superlative *latost* or *laetest*, in modern English contracted into *last*. - Modern *latest*, which is no correlative of *first*, is a later formation (from *late*).

First is formed from the Germanic root **fora*- “before (of place and time)”, which became Old English *fore* (modern English both *for* and *fore*) and Old High German *furi* (with *-i* instead of *-a*, modern *für*). Are these likely parents of *first*? This isn’t obvious, the prepositions having developed quite a different meaning. The old meaning, however, is still present in modern English – the word is now spelled *fore* in order to distinguish it – in phrases such as “fore and aft”, “to the fore” and compounds like “forehead”, “forecast”. And isn’t there another superlative that has kept apart from the number system, namely *foremost*? Yes, this is the superlative of the Old English adjective *forma* “first”, which, by the way, is formed with the same suffix as Latin *primus*. The superlative used to be, quite regularly, *formest*; it was later made more explicit by association with *most*, namely modern English *foremost*.

Oh, and what about the warning cry (in golf) to people in front of the intended stroke, *fore*? It may be a short form of “afore” or “before”, though its meaning is much closer to Corsican and Catalan *fora* “away with you (you foreigners!)” – pure coincidence... and remember the Scots sound the –r.

But back to *first*. Old English has *fyr(e)st* “that is before all others”. Who doesn’t think of the German word *Fürst*? Indeed, in Old Saxon and Old High German the weak masculine of this superlative, *furisto* means “prince”.

By the way, German distinguishes

between *Fürst* and *Prinz*, a fact your common media-person who sheepishly follows English tends to ignore. S/he is probably the same person who builds “eine Brücke *am Fluss*”.

More surprises

If you had been able to overhear English schoolboys chanting the alphabet some centuries ago, you’d have been surprised to notice that the last letter wasn’t Z, but the ‘honorary’ letter &. You may well ask, “how on earth did they chant that glyph (or hieroglyph)?” Well, they chanted, “... X, Y, Z, and, *per se*, and.” (and, by itself, and) This got slurred into *ampersand*, the modern name of &. (I know I’m wrong to put & [a contraction of the letters of Latin *et*] in between the Greek characters Α and Ω in the title; but the Greeks have no symbol for their *kai*. So what was I to do if I wanted to stay international?)

Sie werden denken, das Wort “Superlativ” habe ich nun zur Genüge verwendet, und doch ist es eng mit unserem Thema verbunden: Dass *die erste*, *die letzte* Superlative sind, zeigt sich daran, dass wir *die Allererste*, *die Allerletzte* sagen können, nicht aber zum Beispiel **die Allersechste* (la toute première, la toute dernière, mais non, par exemple, *la toute onzième). Das beweist, dass *der erste* nachträglich ans Zahlensystem angebunden wurde und seinen Platz in der Reihe der Ordnungszahlen erhielt. Das ist in manchen Sprachen geschehen, denken wir an griechisch *prôtos* (der erste) gegenüber *heis* (eins).

Il est une expression qui prolonge la file des nombres ordinaux pour ainsi dire en arrière, au-delà de ce qui devrait être la limite absolue. C’est *l’avant-première*. Nous nous trouvons ici dans le monde du spectacle et de sa magie, magie qui sait transformer aussi la soirée en *matinée*!